

Albena Ivanova

(Konstantin Preslavsky University of Shumen, Faculty of Humanities)

**Margarita Popova, Nikolay Stefanov. Deutsch-bulgarischer Sprachführer GASTSTÄTTENWESEN UND GASTRONOMIE
German-Bulgarian Dictionary and Phrasebook. FOOD SERVICE AND GASTRONOMY, MATKOM Publishing House, 2009, ISBN 978-954-9930-58-0**

Abstract: The book under review combines a German-Bulgarian dictionary and a phrasebook designed in aid of workers employed in the restaurant business. It offers specialised vocabulary and phraseology used in restaurants and restaurant kitchens. The sample dialogues with a Bulgarian translation are appropriately selected and will be helpful in coping with situations that arise in this branch of tourism on a daily basis.

The Dictionary and phrasebook can be employed successfully in language learning in secondary and higher education as well as in self-study activities. An A2/B1-level of German is a prerequisite for using it efficiently.

Албена Иванова

(Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“, Факултет по хуманитарни науки)

**Маргарита Попова, Николай Стефанов. Deutsch-bulgarischer Sprachführer GASTSTÄTTENWESEN UND GASTRONOMIE
Немско-български речник и разговорник РЕСТОРАНТЪОРСТВО И ГАСТРОНОМИЯ, издателство МАТКОМ, 2009, ISBN 978-954-9930-58-0**

Представеният справочник представлява изчерпателен източник на необходимите за ресторантьорството и гастрономията специализирани понятия и фраземи и съществено допринася за успешната комуникация на туристическия персонал с немскоговорящите туристи. Той е на книжния пазар от 2009 година, но изчерпателното му съдържание го прави актуален и необходим, още повече че не е заместен от по-нов подобен продукт. Езиковата комуникация в тези две сфери на туризма е традиционна и едва ли може да се добави още много в тази насока. Смятам, че практическата му насоченост, комуникативната му стойност да борави с актуалния говорим немски език, както и потапянето в ежедневни ситуации, отчитайки народопсихологията на гостите, са качества, които дълго ще го задържат в употреба.

Предложеният в него лексически материал е много добре организиран по теми, подреден е така, че да е четивен и максимално да допринесе за бързото и безпроблемно усвояване на езикови знания и умения, които ще помогнат за успешното извършване на професионалните задължения на ползвателите му. Не за подценяване е интеркултурната основа на помагалото, която дава възможност за ориентиране както в немското езиково пространство на ресторантьорството и гастрономията, напр. раздел 8. – Един типично немски ресторант, или 11.1 и 11.2 – Немски ястия, така също и в българската национална кухня (12.1-9). Споменават се също и известни специалитети на други народности, които могат да се появят в менюто на заведения в България и немскоезичните страни (11.3). Това тематично и лексикално разширяване на специализираните хоризонти дава основание да се предположи, че справочникът е полезен и за наши туристически кадри с реализация в туризма на немскоезичните страни.

Изданието се състои от 14 глави. В тях са позиционирани основната лексика, свързана със заведения за обществено хранене от различен тип, както и изрази и фрази, които могат да се чуят или ползват в ежедневно общуване в ресторантска среда. Тази стандартна фразеология, както и 22-та диалога между гост и сервитьор с превод на български език, придават на туристическия наръчник облика на практическо помагало за водене на разговор с чужденци, едно умение, което затруднява както сервитьорите, така и управителите в нашите туристически комплекси. Намирам за много удачна идеята на авторите да се предложи преводът им на български език, което дава възможност за непринуденото заучаване „в ход“ на цели изречения. Много полезни са и указанията за определена реакция в реална социокултурна ситуация, които са съобразени с манталитета на немскоезичните народи.

В справочника се предлага и лексика, свързана с кухнята и кухненския инвентар, приготвянето на храната, вкусовете и качества, продуктите и подправките, което би представлявало интерес за заетите в тази сфера, които имат намерения да реализират кулинарните си умения в чужбина. В изданието може да се открие българско-немски специализиран речник с икономически понятия и такива от гастрономията и ресторантьорството. Заключителната част представлява немско-български регистър-речник, съдържащ основна лексика и най-често употребявани изречения в заведенията за хранене. Той значително облекчава усвояването на специфичната терминология, пести време в издирването им в други източници и е стабилна база за успешни контакти с туристи, ползващи немски език като майчин или чужд.

Малкият формат е много правилно избран и го прави подходящ и удобен за употреба, така че по всяко време речникът-разговорник да изпълнява функциите си на наръчник при текущото изпълнение на професионалните задължения на работещите в този клон на туризма.

Видно е, че речникът-разговорник може да се ползва за самоподготовка от всички, заети в този клон на туризма, които желаят да повишат професионалното си езиково ниво. Условие за това е предварителното владение на общ немски език (A2/B1). Преподавателите по специализиран немски език за туризма в средното и висше образование също биха могли при желание да го включат в програмите си за обучение като справочен и допълнителен материал, което би улеснило работата им и би способствало за постигане на положителен ефект при развитието на говорни умения на чужд език като важна част от професионалната реализация в тази сфера на туризма. Авторите на настоящия Речник, комбиниран с разговорник, са преподаватели в ИУ-Варна и работят от години със студенти в специалността „Туризм“. Опитът им е показал, че съществува необходимост от подобно издание, за да се подготвят по него

бъдещите кадри за успешна реализация в избраното от тях направление в туризма – ресторантьорство и гастрономия.

Споделям тяхното мнение и смятам, че са намерили много успешен път към подготовката на качествено и високо професионално в езиково отношение обслужване на гостите. Изпълнена е напълно авторовата интенция да откликнат на нарастващата нужда от грамотен персонал в туристическия бизнес.

Речникът-разговорник запълва една ниша на българския книжен пазар и ще бъде от полза на всички, които го изберат за подготовка или самоподготовка по специализиран немски език за сферата на туризма. Ако се реализира ново издание, което горещо препоръчвам, предлагам да се включат повече рецепти за приготвяне на национални ястия, които се предлагат често в нашите заведения, както и описанието на подходящи към тях избрани сортове български вина, тъй като чуждестранните гости често проявяват интерес към типично български продукти, и добрият туристически работник трябва да е в състояние да откликне адекватно.